

## 從畬語與客家話的「逐字仿譯詞」論證 畬客語言與族群關係

羅程詠\*

國立中央大學客家研究博士班博士生

畬族與客家族群的關係，過去曾有許多學者進行論證，然直至今日，說法仍舊眾多。筆者認為若從語言學詞彙研究的角度出發，逐一分析畬語的詞彙內部詞素，並且搭配「主流客家話」作為對照對象，應能對兩個族群的實際關係釐清有所幫助。畬族語言屬苗瑤語系，客家話今屬於漢語系，然客家話卻含有許多北方漢語所缺少的「特色詞彙」。筆者選擇海豐畬語與海陸豐地區的客家話作為比較對象，筆者從中選定十五個客家話特色詞彙，將之畬族語言比較，並逐個詞素拆解，發現相當特別且有規律性的對應情形，也就是「構詞意象」的高度相似，亦即這些詞屬於兩種語言的「逐字仿譯詞」。這種對應情形，極有可能為「畬客同源說」帶來更強而有力的證據。

關鍵字：畬語、海豐、海陸客家話、逐字仿譯詞

---

\* E-mail: aa124655443tw@gmail.com

投稿日期：2021 年 5 月 12 日

接受刊登日期：2022 年 1 月 11 日

# **Demonstrating the language and ethnicity relationship between the She and the Hakka people through the “Calques”**

Chang-rhun Lo<sup>\*\*</sup>

*PhD student, Department of Hakka Language and Social Sciences,  
National Central University*

Many scholars have discussed the relationship between the She and Hakka people. We believe that if the internal lexical elements of the She language is analyzed, it may clarify the actual relationship between the two ethnic groups. The She language and the Hakka language belong to different language family. the Hakka language contains many “featured words” that are not found in the northern Chinese language but are found in She language. We selected fifteen featured words of the Hakka language, deconstructing them word by word. The results showed that these words, “Calques “ of both languages, were high similarity in the “composition of imagery” This correspondence is likely to bring strong evidence for the “She-Hakka Homology Hypothesis”.

**Keywords: She Language, Hai-Feng, Hai-Lu Hakka Language, Calques**

**\*\*** Date of Submission: May 12, 2021

Accepted Date: January 11, 2022

## 一、前言

民國以來，客家族群的來由一直有諸多學者試圖釐清，其中學說又可大致分為羅香林以降的「北源說」，以及羅肇錦（2006，2014，2018）、潘悟雲（2005）的少數民族語言底層說，或簡稱為「南源說」。

北源說的論點認為客家人的來源為各個時期的北方漢人多次南遷，南遷的過程壓縮了少數民族的居住地，或使少數民族遷徙，或使少數民族與這些漢人通婚，最後血緣被沖淡，進而形成今日漢族主體的客家人。而今日的客家話富有古漢語詞，客家族群同時在部分生活習慣方面，帶有濃厚北方漢族特色等因素，也被視為是「客家人為純正中原漢族」的鐵證，此學說時至今日在學術界與民間仍具有高度影響力。

然若以南源說觀點出發，今日這些居住在古瑤族、畬族居地的客家人，很有可能是古代瑤畬的直系後裔，只是在北方漢族的文化殖民下，語言、生活習慣、信仰，乃至於族群認同均被置換。換言之，北方漢人的南遷最主要帶來的不是血緣，而是語言文化，如潘悟雲（2005）曾寫道：「原始客家語並不是中原地區的漢族移民帶到南方來的，而是當地的原住民荆蠻人在學習漢語的過程中形成的混合語。」綜上所說，「北源說」關注點在於族群認同與族群建構，「南源說」則關注客家人與南方少數民族的語言連結證據、文化習俗共通性、乃至於血液分析證據（林媽利 2010）。

今日中國客家人主要分布在廣東省東部、福建省西南部、江西省南部、以及湖南少部分地區。然若從歷史地名考證，能發現這些地區的古

地名往往帶有瑤、畬等少數民族特色，其中在粵東地區，許多現代地名依舊可以看到瑤畬色彩，從地名能看出這些地區在古代應以瑤畬民族為主，然今日則以客家人為眾，這種族群置換情形給予了「南源說」的地理證據。以下以粵東地區為例，引用如下：

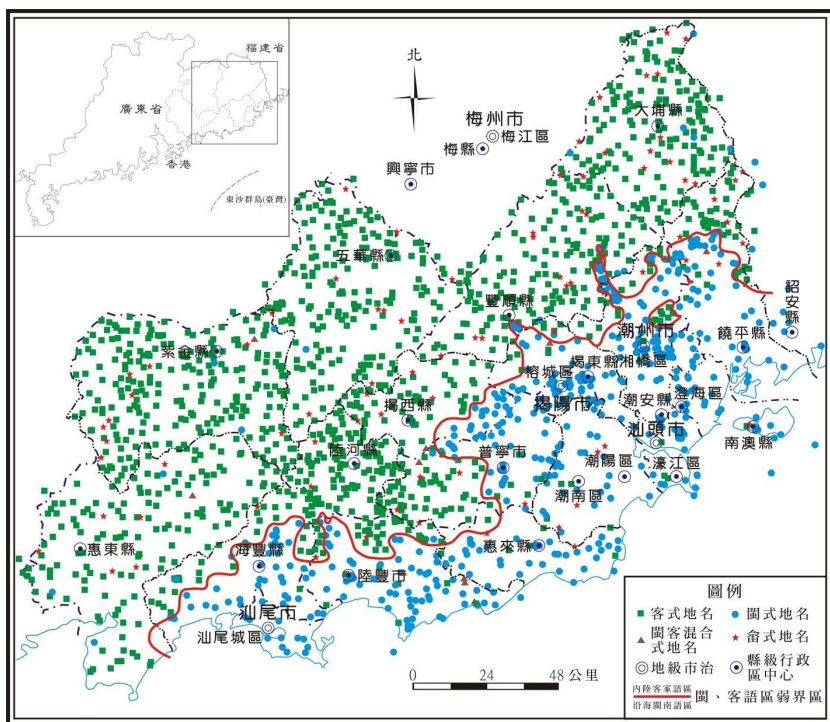


圖 1 粵東閩、客歷史方言分區圖

資料來源：韋煙灶（2012）。

從上圖紅色五芒星點可見，粵東地區幾乎各個縣市均有大範圍的畬式地名分布，象徵著這些地區為過去畬族人曾經駐足之地，然在近日這

些地區的居民，卻是客家人，畚族人的痕跡早已不在。

筆者在此以「南源說」，或者更精確來說的「畚客同源說」為論述出發點，從詞彙角度切入分析，以中西裕樹（2003）《畚語海豐方言基本詞彙集》作為主要分析對象。考量到畚族與瑤族、苗族之親緣關係<sup>1</sup>，筆者另會搭配中央民族學院苗瑤語研究室（1987）《苗瑤語方言詞彙集》、蒙朝吉與蒙風姣（2008）《瑤漢詞典（布努語）》、顧國林（2017）《古音小鏡網》等文獻作為補充。用以對照的客家話，則是以位於海豐縣周邊的陸河海陸片客家話，以及臺灣海陸客家話為主。

## 二、「逐字仿譯詞」定義與範例

「逐字仿譯詞」為筆者參考翻譯研究界所使用的術語「直譯」與「仿譯」的原則初步創立，用以解釋畚族語言與客家話特殊共通詞現象的詞。在翻譯研究界的定義中，「直譯」是一種以逐詞翻譯的形式進行的翻譯過程，與「意譯」相反，「直譯」只關注將外文原句的每一個詞直接轉譯為目標語言，而不考慮該外文原句實際欲表達的意思，如英語「It's a piece of cake.」，若以直譯原則進行翻譯，僅僅會得到「這是一塊蛋糕」的譯文，而沒有考慮到原文背後的實際隱含意義。若以意譯原則進行翻譯，則會將外文原句實際背後的意思表達出來，如例句在英語實際上是表示「能輕鬆達成、簡單」之意，是以轉譯後可能甚至不會有

1 今日的瑤族、苗族、畚族雖被列為不同少數民族，但實際上使用語言均屬於苗瑤語系，其中畚族與瑤族的文化相近，但語言上又兼有苗瑤二族特色，《說蠻》：「蠻人亦徭種也」，《南越筆記》：「賦以刀為準者曰徭，徭所止曰峯，亦曰峯，是為畚蠻之類。」，這兩個歷史紀錄展現了「畚就是瑤」、「瑤變成畚」的觀點，是以本文在進行逐詞素比較時，亦加入許多畚語以外的苗瑤語料，以展現彼此的承繼關係與親緣性。

外文原句的任何詞素存在，也就是說，為了達到「實際意思」的傳達，原文的詞素可能會被完全拋棄取代。「仿譯」則是比「直譯」更為特殊且直接的翻譯形式，相較於「直譯」的「逐詞翻譯」，「仿譯」是採用「逐詞素」翻譯的形式，在翻譯過程甚至不考慮目標語言的語法結構，而是將外文的每個詞素單純翻譯並拼接成句。以上述英語例句「It's a piece of cake.」為例，會形成下表所示的翻譯：

表 1 「It's a piece of cake.」仿譯分析

外文	It's		a	piece	of	cake
仿譯	它	是	一（個）	塊	的	蛋糕

資料來源：筆者製圖。

以仿譯原則進行翻譯，最後會得到的譯文可能根本無法讓目標語言使用者完全理解外文原意，是以這種翻譯方式通常僅用於現代新詞彙，如熱狗（Hotdog）、藍芽（Bluetooth）、臉書（facebook）等等。

在日常生活語言使用中，同樣也會出現類似於「仿譯」的情形<sup>2</sup>，也就是在使用自己不熟悉的外語時，會以自己的母語習慣詞彙去逐詞素對應成外語，進而形成不夠道地的口音。最常被語言學界舉例的，便是印度英語的「What is your good name?」（敢問尊姓大名？），印地語習慣性添增正向形容詞以表示禮貌、委婉義，進而將此情形仿譯至印度式英語；或是臺灣學生在初學英語時，「開冷氣」一詞常常會直覺使用「Open air-conditioner」，而非英式英語的「Turn on the air-conditioner」，這種

2 與翻譯研究的「仿譯」不同的是，仿譯通常是將外文翻為自身語言時所應用的翻譯原則（Gachelin 1986），此處則是將自身語言轉換成外文時所產生的情形，主客體相反，但逐字對應的情況是類似的。

所謂帶有母語口音的外文，實際上便是一種仿譯邏輯的展現。換句話說，人類在學習另一個語言時，面對不熟悉的詞彙，最直覺的語碼轉換形式往往是「仿譯」。

筆者認為，在今日的主流客家話常用詞之中，不乏許多乍看為古漢語，但若逐個詞素分析並與畬語對照後，實際上為「仿譯」而成、帶有畬語口音的漢語新詞，肇於目前學界尚未有對這類詞的明確定義，筆者暫以「逐字仿譯詞」稱呼，象徵著這類詞以詞素（字）為單位一一對應。

### 三、畬—客逐字仿譯詞列舉與分析

本節將列舉筆者於中西裕樹《畬語海豐方言基本詞彙集》（表格內簡稱《海畬》）所記載的畬語詞彙中，發現與客家話有「逐字仿譯」情形的詞。然因數量眾多，族繁不及備載，故僅從中選擇仿譯情形明顯、說法與北方漢語差異甚大者作為分析演示的案例，而其中有部分詞彙亦見於其他中國南方漢語，筆者也一同揀選，因這些詞雖非客家話特有，但也是南方漢語共有的特色詞彙<sup>3</sup>，與北方漢語的說法明顯不同，或許也能證明南方各個漢語均有與南方少數民族「逐字仿譯」的情形。筆者參考《海畬》一書的詞彙分類，將所揀選的詞彙分成四類：自然現象、精神活動與生理感受、人體器官、房屋內部空間，最後與筆者調查的陸河海陸片客家話、臺灣新竹芎林客家話等客家方言對照分析。

3 羅肇錦（2019）提到，客家話特有，且不與其他方言共有的才是客家話的特徵詞，但因許多閩客粵共通詞仍無法確認何者才是詞彙源頭方言，是以真正的客家話特徵詞難以釐清，是以筆者改使用「特色詞彙」一詞來概括客家話特徵詞、閩客粵共通詞，以減少論述上的不精準。

## (一) 自然現象

本類是筆者所查到的逐字仿譯詞中，數量最多者，本類詞彙均選自《海畬》一書第一章〈自然現象〉，詳見編號前二碼，以下列出並逐項分析。

### 1. 天亮了

表 2 「天亮了」畬－客比較

天亮了			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
0101001	天空	kuaŋ <sup>31</sup>	thien <sup>53</sup>
0101002	天亮了	kuaŋ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ui <sup>31</sup> ɔ <sup>44</sup>	thien <sup>53</sup> koŋ <sup>53</sup> e <sup>13</sup>
0101020	光	k <sup>h</sup> ui <sup>31</sup>	koŋ <sup>53</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：9-10）。

從上表能觀察到，即便畬語與客家話的語音差距甚大，但若逐個詞素分析，能發現詞素之間是能一一對應的，畬語的「天」kuaŋ<sup>31</sup>對應到客家話的 thien<sup>53</sup>，「亮」則是不管畬客語均為「光」之意，且不只是客家話有此說法，若綜觀整個南方漢語方言，幾乎都是以「天光了」的漢字形式來表示「天亮了」的意思，以下列舉並逐詞素分析：



表3 「天亮了」畬—苗瑤—漢逐詞素分析

海豐畬語		kuan <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> ui <sup>31</sup>	ɔ <sup>44</sup>
勉瑤語		luŋ <sup>2</sup>	g <sup>y</sup> aŋ <sup>1</sup>	略
華語釋意	意譯	天亮了		
	仿譯	天	光	(語助詞)
陸河海陸片客家話		t <sup>h</sup> ien <sup>53</sup> 天	koŋ <sup>53</sup> 光	e <sup>13</sup> (語助詞)
粵語廣府片		t <sup>h</sup> in <sup>55</sup> 天	kwon <sup>55</sup> 光	la <sup>33</sup> (語助詞)
閩南語臺灣話		t <sup>h</sup> i <sup>44</sup> 天	kiŋ <sup>44</sup> 光	a <sup>21</sup> (語助詞)

參考資料：中西裕樹（2003：9）、中央民族學院苗瑤語研究室（1987：29）。

從上表分析可以看到，不只是客家話，閩語與粵語也均有類似的仿譯情形，這不一定代表閩語與粵語的說法是仿譯自畬語或瑤語，但卻有可能是仿譯自其他南方少數民族。換句話說，中國南方方言或許均有各自的一個少數民族底層。

筆者認為，北方漢語慣用「亮」，南方漢語慣用「光」來表「光亮」義的情形，若從少數民族底層的角度去思維，會更能夠釐清其來由。少數民族語言中的「光」除了可做名詞，也可表「光亮」義的動作動詞、形容詞用法，南方各個少數民族將這種情形，在學習使用漢語的過程仿譯至漢語中，進而形成帶有少數民族語言特色的漢語說法。各個南方漢語方言共通的「光」表「光亮」義的情形，或許便是各個南方少數民族語言的底層殘留。

## 2. 天黑了

表 4 「天黑了」畬－客比較

天黑了			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
0101001	天空	kuaŋ <sup>31</sup>	tʰien <sup>53</sup>
0101003	天黑了	kuaŋ <sup>31</sup> piɔ <sup>35</sup> ɔ <sup>44</sup>	tʰien <sup>53</sup> am <sup>21</sup> e <sup>13</sup>
0101024	暗	piɔ <sup>35</sup>	am <sup>21</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：9-10）。

「天黑了」與「天亮了」的情形非常相似，均是在狀態詞與北方漢語有所不同，這或許揭示了所謂「南方漢語的共同詞彙特色」很有可能便是中國南方各個少數民族詞彙透過仿譯的形式，轉化成這種帶有少數民族口音的漢語詞彙。

## 3. 太陽

表 5 「太陽」畬－客比較

太陽			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
0101005	太陽	lok <sup>22</sup> ko <sup>44</sup>	ŋiet <sup>45</sup> tʰeu <sup>45</sup>
1301029	頭	ko <sup>44</sup>	tʰeu <sup>45</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：9、179）。

「太陽」讀「日頭」一類讀音的漢語方言，多集中於中國南方，如閩語、粵語、客家話。到中原地區，則是以「太陽」為多，少部分則是「日頭」、「太陽」並列，而從畬語的「太陽」讀音結構同樣帶有「頭」的名詞詞綴。或許可以推測，南方漢語方言的「日頭」說法，是承襲自

南方少數民族的底層詞，只是並未保留少數民族的讀音，而只是將每個詞素逐字仿譯成漢語詞。

#### 4. 月亮

表 6 「月亮」畬－客比較

月亮			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
0101015	月光（月亮）	le <sup>11</sup> k <sup>h</sup> ui <sup>31</sup>	ŋiet <sup>54</sup> koŋ <sup>53</sup>
2300044	月	le <sup>11</sup>	ŋiet <sup>54</sup>
0101020	光	k <sup>h</sup> ui <sup>31</sup>	koŋ <sup>53</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：9-10、294）。

「月亮」與「月光」兩種說法，筆者認為可以與「天亮了」、「天光了」的組合作對比。正如前述，北方漢語的「光」多僅有名詞用法與副詞用法，南方漢語的「光」除了名詞與副詞用法之外，也同時帶有形容詞用法，其形容詞意與北方的「亮」相同。或許可以說，南方漢語方言的「光」，幾乎能完全替代北方漢語詞組中帶有的「亮」的功能，而從畬語的「光」在詞組的組合情形，亦能夠假設南方漢語的「光」的使用時機，其從少數民族語言底層仿譯而來的可能性很高。

## 5. 掃帚星

表 7 「掃帚星」畬—客比較

掃帚星				
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話	新竹海陸客家話
0101010	掃帚星	le <sup>11</sup> taŋ <sup>22</sup> ɿ <sup>35</sup> ka <sup>44</sup>	siaŋ <sup>53</sup> sia <sup>21</sup> ʃi <sup>13</sup>	siaŋ <sup>53</sup> ə <sup>55</sup> sia <sup>21</sup> ʃi <sup>24</sup>
0101016	星星	le <sup>11</sup> taŋ <sup>22</sup>	siaŋ <sup>53</sup> tə <sup>45</sup>	siaŋ <sup>53</sup> ə <sup>45</sup>
1302028	仔(名詞詞綴)	taŋ <sup>22</sup>	tə <sup>45</sup>	ə <sup>45</sup>
1301160	拉屎	ɿ <sup>35</sup> ka <sup>44</sup>	o <sup>53</sup> ʃi <sup>13</sup>	o <sup>53</sup> ʃi <sup>24</sup>
1402034	拉肚子	ŋiok <sup>44</sup> ka <sup>44</sup> ɿ <sup>35</sup>	o <sup>53</sup> ʃi <sup>13</sup> ʃi <sup>45</sup>	o <sup>53</sup> li <sup>33</sup> tu <sup>24</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：9、187、192、212）。

「掃帚星」在畬語與客家話的對應並未如同前幾個詞組相符度這麼高，但仍有相當明顯的仿譯情形，以下表格分析：

表 8 「掃帚星」畬—客逐詞素分析

海豐畬語		le <sup>11</sup>	taŋ <sup>22</sup>	ɿ <sup>35</sup>	ka <sup>44</sup>
華語釋意	意譯	掃帚星			
	仿譯	星	子(名詞詞綴)	厠(上廁所)	屎
陸河海陸片客家話		siaŋ <sup>53</sup> 星	略	sia <sup>21</sup> 瀉	ʃi <sup>13</sup> 屎
臺灣新竹海陸客家話		siaŋ <sup>53</sup> 星	ə <sup>55</sup> (名詞詞綴)	sia <sup>21</sup> 瀉	ʃi <sup>24</sup> 屎
臺灣苗栗四縣客家話		sen <sup>23</sup> 星	e <sup>31</sup> (名詞詞綴)	cia <sup>55</sup> 瀉	s <sup>1</sup> <sup>31</sup> 屎

資料來源：中西裕樹（2003：9）。

畬語與客家話的「掃帚星」說法的構詞相似，均是帶有「星星在排泄」的動作意象，且不只客家話，在閩南語中也有類似的「落屎星、痲（ts<sup>h</sup>ua<sup>2-51</sup>）屎星」說法。然畬語與客家話的對應中唯一不同的是，畬語在本詞彙中使用的動詞為 [ɿ<sup>35</sup>]，這個動詞明顯是客家話的排泄義「厠

o<sup>53</sup>」的來源，為直接沿用的畬語詞，但大多數客方言在「掃帚星」說法中使用的多為「瀉」，與畬語對應尚有一些不一致，若從「瀉」在各地區客家話的使用時機來分析，或許能夠提供一些線索。

臺灣客家話的「瀉」也常是用來表示「拉肚子」意象的動詞之一，如新竹竹東、芎林部分地區的海陸腔與饒平腔、苗栗四縣、臺中東勢大埔、屏東內埔均有「屙瀉巴」的說法（客家委員會 2018）；將視角擴及其他客方言，江西瑞金、石城、福建武平有「瀉肚」、福建寧化、連城又另有「瀉腹」說法。筆者認為，或許可以將「瀉」視為畬族人學習漢語，畬語在仿譯為漢語的過程中，用來對應 [ɣ<sup>35</sup>] 的漢語詞，但在過程中，原本的畬語用法卻在詞彙競爭下於客家話中頑強地保留了下來，與「屙」的語義有所疊合，又各自分工，或是兩相組合，是以今日客家話常用詞仍然以 [ɣ<sup>35</sup>] 所對應的「屙 o<sup>53</sup>」為多，「瀉」的使用範圍與詞義則更限縮於有「傾瀉而下」之義的「拉肚子」。

## 6. 火災

表 9 「火災」畬－客比較

火災			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
0102098	火	t <sup>h</sup> o <sup>54</sup>	fo <sup>13</sup>
0102099	燒	fa <sup>44</sup>	ɟau <sup>53</sup>
0102014	山	ke <sup>35</sup>	san <sup>53</sup>
0600007	房子	liu <sup>31</sup>	vuk <sup>45</sup>
0102102	火災（房屋）	t <sup>h</sup> o <sup>54</sup> fa <sup>44</sup> liu <sup>31</sup>	fo <sup>13</sup> ɟau <sup>53</sup> vuk <sup>45</sup>
0102102	火災（山上）	t <sup>h</sup> o <sup>54</sup> fa <sup>44</sup> ke <sup>35</sup>	fo <sup>13</sup> ɟau <sup>53</sup> san <sup>53</sup>

資料來源：中裕樹（2003：14、19-20、104）。

「火」是與人類文明息息相關的必要元素，是以畬客語言中與火有關的詞彙，若有任何相關聯性，其對兩族群之間關係釐清的意義是相當重大的，以下逐詞素一一分析：

表 10 「火災 ( 房屋 ) 」 畬 - 客逐詞素分析

海豐畬語		t <sup>h</sup> o <sup>54</sup>	fa <sup>44</sup>	liu <sup>31</sup>
華語釋意	意譯	房屋發生火災		
	仿譯	火	燒	房子
陸河海陸片客家話		fo <sup>13</sup> 火	ɟau <sup>53</sup> 燒	vuk <sup>45</sup> 屋
臺灣新竹海陸客家話		fo <sup>24</sup> 火	ɟau <sup>53</sup> 燒	vuk <sup>45</sup> 屋
臺灣苗栗四縣客家話		fo <sup>31</sup> 火	seu <sup>24</sup> 燒	vuk <sup>32</sup> 屋
閩南語臺灣話		hue <sup>44</sup> 火	sio <sup>44</sup> 燒	ts <sup>h</sup> u <sup>21</sup> 厝

資料來源：中西裕樹（2003：19）。

「房屋內的火災」是個極為典型的「逐字仿譯詞」，畬語與客家話的每個詞素對應完整，多數的客方言也都符合。「火災 ( 山上 ) 」的情況也相當類似，如下表格所示：

表 11 「火災 ( 山上 ) 」 畬 - 客逐詞素分析

海豐畬語		t <sup>h</sup> o <sup>54</sup>	fa <sup>44</sup>	ke <sup>35</sup>
華語釋意	意譯	山上發生火災		
	仿譯	火	燒	山
陸河海陸片客家話		fo <sup>13</sup> 火	ɟau <sup>53</sup> 燒	san <sup>53</sup> 山
臺灣新竹海陸客家話		fo <sup>24</sup> 火	ɟau <sup>53</sup> 燒	san <sup>53</sup> 山
臺灣苗栗四縣客家話		fo <sup>31</sup> 火	seu <sup>24</sup> 燒	san <sup>24</sup> 山
閩南語臺灣話		hue <sup>44</sup> 火	sio <sup>44</sup> 燒	sū <sup>a</sup> <sup>44</sup> 山

資料來源：中西裕樹（2003：19）。

值得注意的是，閩南語的相關詞彙在詞素上也與畬語相當吻合，而

畚族今日主要居住地除了廣東以外，福建也是大量畚族人聚居地。或許今日使用閩南話的人當中，也有一定比例人口是與畚族有所淵源，是以有部分詞彙與客家話一樣經歷了類似的「仿譯」過程。

## (二) 精神活動與生理感受

人類的精神活動與對外在事物的感受是非常直觀的，這類詞彙往往直接反映了人們對於自身狀態與外在事物的看法。本類詞彙均選自《海畚》一書之第十九章〈精神活動〉與第二十章〈生理感受〉，詳見編號前二碼。以下列舉筆者認為這類詞彙中帶有明顯「逐字仿譯」情形者。

### 1. 藍、綠色

表 12 「藍、綠色」畚—客—瑤比較

藍、綠色					
《海畚》編號	華語釋義	海豐畚語	增城畚語	東努土語	陸河客家話
2004064	藍色	ka <sup>35</sup> p <sup>h</sup> y <sup>54</sup> kian <sup>22</sup>	ka <sup>03</sup> p <sup>h</sup> u <sup>53</sup>	mpju <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> iaŋ <sup>53</sup>
2004066	黑色	kian <sup>22</sup>	kjaŋ <sup>22</sup>	tluj <sup>33</sup>	vu <sup>53</sup>
2004072	綠色	ka <sup>35</sup> p <sup>h</sup> y <sup>54</sup> k <sup>h</sup> un <sup>31</sup>	lu <sup>53</sup>	mpju <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> iaŋ <sup>53</sup>
2004063	黃色	k <sup>h</sup> un <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> wen <sup>31</sup>	kwen <sup>13</sup>	voŋ <sup>45</sup>
2004067	青色	ka <sup>35</sup> p <sup>h</sup> y <sup>54</sup>	略	mpju <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> iaŋ <sup>53</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：272-273）、中央民族學院苗瑤語研究室（1987：89、101）、蒙朝吉（2008：87、212、371）。

臺灣客家人常常自我揶揄「藍綠不分」，因為在客家話中，藍色與綠色往往均以「青色」稱之。過去學界常以古漢語便已藍綠不分為證，來解釋今日客家話藍綠不分均稱為「青」的情況，筆者亦認同客家話的藍綠不分或與古漢語有所關連，但筆者認為今日客家話這種藍綠不分的

現象，若只單單以古漢語進行解釋，仍有薄弱之處。《說文解字·糸部》：「綠，帛青黃色也。」，便展現漢代或已有藍綠分別的情況；宋·楊萬里〈江水〉詩：「水色本正白，積深自成綠。」也表示宋代的藍綠已有分別，若根據「北源說」，客家話是在北方漢語五次大遷徙下於南方形成，那藍綠有別的情況最晚早在宋代或許已有展現，也理應在南遷過程帶到今日客家族群居地。然時至今日，臺灣乃至東南亞的客家移民，卻仍然保有藍綠不分的語言現象。筆者認為，瑤畬語言，或是說古代的南方少數民族語言，或許在客家話的形成過程中，擔綱了此現象「固化」的重要角色。

對照上表，能發現瑤畬語言之中亦不乏與客家話相類的這種藍綠不分格局。Delwin T. Lindsey 與 Angela M. Brown (2002) 兩位科學家曾經針對世界各國語言有「藍綠不分」情形的地區進行調查，發現語言「藍綠不分」的地區往往都是分布於赤道周邊，也就是紫外線較強之區域，這些區域因為紫外線加快人類眼睛老化速度，使得晶狀體堆積過多黃色色素，進而影響判斷藍色與綠色差異的能力，詳細相關語言地圖引用如下：



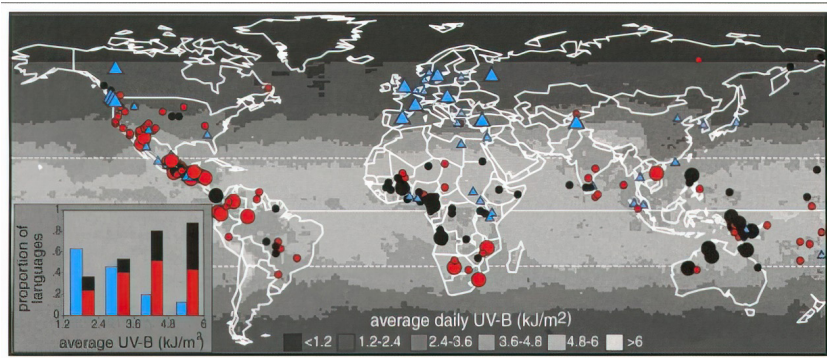


圖 2 紫外線強度與「藍綠」語言分別之相關性

資料來源：Lindsey and Brown (2002: 4)。

上圖的藍色三角形表示該語言藍綠有所分別，紅色圓圈為藍綠不分，黑色圓圈為將藍色視為黑色，背景顏色越深者表示紫外線（UV-B）越弱，反之則越強。若將視角限縮至東亞大陸，紫外線強烈的區域正好便是北回歸線通過的中國廣東地區以及中南半島，這也解釋了為何苗瑤語系、壯侗語系的藍色與綠色沒有明確分別。從前頁表 12 能夠看到，海豐畬語雖然藍色與綠色說法有差異，但卻有相同的詞素成分 [ka<sup>35</sup> p<sup>h</sup>ɿ<sup>54</sup>]，而這個詞素組合也正是海豐畬語「青色」的說法，藍色與綠色在海豐畬語的差異，僅僅在於藍色是「偏黑的青色」，綠色是「偏黃的青色」。

增城畬語的藍色則是與海豐畬語的青色讀音相近，但是綠色卻是與現代北方漢語相似，可見今日畬語的「藍綠不分」情況受到北方漢語的影響而漸漸改變，漢化程度較低的東努土語則仍然保有「藍綠不分」的情況，且不論瑤、畬語，在藍色與綠色幾乎都仍但有雙唇音聲母接圓唇

韻母的結構 [pu]、[po]<sup>4</sup>，可見這是苗瑤語對藍綠色系共通的稱呼詞根。客家話在各朝漢語影響下，從中得到了藍綠不分，只有「青」的漢語成分，但是在北方漢語開始藍綠有別之時，南方少數民族語言同樣藍綠不分的格局，使客家話在形成過程中仍保有此現象。或許也能說，因為南方少數民族原先便沒有藍綠之別，是以在接受古漢語影響後，藍綠不分的格局依舊存在且穩固，即便北方漢語開始有了藍綠之分，但藍綠不分的格局仍就是南方少數民族各語言的趨勢，且地理上也依舊居住在紫外線強烈的中國南方區域，是以即便使用語言逐漸被置換為漢語，這種格局仍依舊頑強地保留下來，乃至於客家話形成後，依舊存在。

## 2. 惹人厭

表 13 「惹人厭」畬—客比較

惹人厭			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
1901029	討厭	tu <sup>11</sup> le <sup>31</sup> lau <sup>44</sup>	tet <sup>45</sup> ŋin <sup>45</sup> nau <sup>53</sup>
1901030	嫌	hin <sup>54</sup> ; lau <sup>44</sup>	nau <sup>53</sup>
1600041	人	le <sup>31</sup>	ŋin <sup>45</sup>
1903003	值得	te <sup>11</sup> tu <sup>11</sup>	tʃhit <sup>54</sup> tet <sup>45</sup>
1902022	認得	ti <sup>11</sup> tu <sup>11</sup>	ŋin <sup>33</sup> tet <sup>45</sup>
1902023	記得	ts <sup>h</sup> u <sup>22</sup> tu <sup>11</sup>	ki <sup>21</sup> tet <sup>45</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：237、258、262、264）。

「討厭」在畬客語言之間亦有非常明顯的仿譯情形，詞素對應相當整齊，以下分析表列：

4 海豐畬語的  $\gamma$  韻經中西裕樹考證，是源自於 u 元音，故仍算是帶有 [pu] 結構。

表 14 「惹人厭」畬—客逐詞素分析

海豐畬語		tu <sup>11</sup>	le <sup>31</sup>	lau <sup>44</sup>
華語釋意	意譯	惹人厭		
	仿譯	得	人	嫌惡、惱
陸河海陸片客家話		tet <sup>45</sup> 得	ŋin <sup>45</sup> 人	nau <sup>53</sup> 惱
臺灣新竹海陸客家話		tet <sup>45</sup> 得	ŋin <sup>55</sup> 人	nau <sup>53</sup> 惱
臺灣苗栗四縣客家話		tet <sup>32</sup> 得	ŋin <sup>11</sup> 人	nau <sup>24</sup> 惱

資料來源：中西裕樹（2003：258）。

從《海畬》中有關於「得」詞素的詞彙「值得、認得、記得」進行比對，能發現與「得到」義相關的詞彙均會有 [tu<sup>11</sup>] 這個詞素，可見畬語的「得到」一詞，在經歷語法化後，產生了致使義，並在仿譯後變成了客家話的漢語形式。客家話的「得」的致使義來源，可能並非在客家話形成後才開始語法化，而是早在畬語時期便啟動語法化過程。但這邊值得注意的是，畬語的「嫌惡」很明顯是來自於漢語的「惱」字，所以這個詞彙亦有可能是從漢語仿譯回畬語的。但這邊需要考慮到的是，「致使詞+人+V」的語法結構是漢語特有，還是南方少數民族更為慣用，需要進一步釐清，才有可能解答「仿譯」的實際方向，這是本文日後希望能再補足的部分。

### 3. 可怕

表 15 「可怕」畬－客比較

可怕			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
1901038	可怕	o <sup>11</sup> le <sup>31</sup> ha <sup>22</sup>	tet <sup>45</sup> ŋin <sup>45</sup> kiaŋ <sup>53</sup>
1901035	害怕	ha <sup>22</sup>	kiaŋ <sup>53</sup>
1600041	人	le <sup>31</sup>	ŋin <sup>45</sup>
1700003	做事	o <sup>11</sup> su <sup>31</sup>	tso <sup>21</sup> ʃe <sup>33</sup>
1700073	演戲	o <sup>11</sup> hi <sup>11</sup>	tso <sup>21</sup> hi <sup>21</sup>
1903005	可以	o <sup>11</sup> tu <sup>11</sup>	tso <sup>21</sup> tet <sup>45</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：237、239、243、258-259、264）。

「可怕」的詞組結構在畬客語言也是能夠逐詞素一一對應，詳見下頁分析：

表 16 「可怕」畬－客逐詞素分析

海豐畬語		o <sup>11</sup>	le <sup>31</sup>	ha <sup>22</sup>
華語釋意	意譯	讓人害怕（可怕）		
	仿譯	做	人	驚怕
陸河海陸片客家話		tet <sup>45</sup> 得	ŋin <sup>45</sup> 人	kiaŋ <sup>53</sup> 驚
臺灣新竹海陸客家話		tet <sup>45</sup> 得	ŋin <sup>55</sup> 人	kiaŋ <sup>53</sup> 驚
臺灣苗栗四縣客家話		tet <sup>42</sup> 得	ŋin <sup>11</sup> 人	kiaŋ <sup>24</sup> 驚

資料來源：中西裕樹（2003：259）。

在「可怕」的仿譯情形中，比較特別的是客家話的致使義詞均為「得」，然畬語僅有在「惹人厭」時使用可以與客家話對應的 [tu<sup>11</sup>]，在「可怕」的致使義詞為 [o<sup>11</sup>]，經筆者於《海畬》書中查詢翻找，從「做

事、演戲」等詞彙能觀察到，[o<sup>11</sup>] 作為實詞義，意思多為「做」，這或許表示畚語的「做」同樣有語法化為致使義的趨向。

#### 4. 可以

表 17 「可以」畚－客比較

可以			
《海畚》編號	華語釋義	海豐畚語	陸河客家話
1903005	可以	o <sup>11</sup> tu <sup>11</sup>	tso <sup>21</sup> tet <sup>45</sup>
1700003	做事	o <sup>11</sup> su <sup>31</sup>	tso <sup>21</sup> je <sup>33</sup>
1700073	演戲	o <sup>11</sup> hi <sup>11</sup>	tso <sup>21</sup> hi <sup>21</sup>
1903003	值得	te <sup>11</sup> tu <sup>11</sup>	tʃ <sup>h</sup> it <sup>54</sup> tet <sup>45</sup>
1902022	認得	ti <sup>11</sup> tu <sup>11</sup>	ŋin <sup>33</sup> tet <sup>45</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：239、243、262、264）。

從上表的詞素對比，能夠看到客家話的常用特徵詞「做得<sub>可以</sub>」同樣極有可能是從畚語仿譯而來的詞彙，且詞素是可以逐一精準對應的。若從語言接觸角度解釋，難以說明這種常用詞彙為何會讓客家人拋棄與多數漢語相同的「可以」，轉用較不符合北方漢語語法的「做得」。今日各地客方言，使用「可以」者，多為文教較為盛行的梅縣地區，居地較為山區、受到官話影響較少的方言點，則以「做得」為多，足見「可以」一詞是從官話系統借用而來，「做得」雖仍為漢語形式，但實際上其構詞形式仍與畚語相類。

### (三) 人體器官

人體器官詞彙在斯瓦迪士核心詞列表（Swadesh list）暫比相當大，超過十分之一，足見人體器官詞是一個語言當中相當重要的核心詞。若

如此基本的核心詞也有「逐字仿譯」的情形，或許象徵著客家話的畬語成分是凝聚且穩固的，本小節詞彙均揀選自《海畬》第十三章〈人體器官〉，詳見編號前二碼，以下列舉。

### 1. 屁股

表 18 「屁股」畬—客比較

屁股				
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	增城畬語	陸河客家話
1301158	屁股	ka <sup>44</sup> vu <sup>35</sup> 、ka <sup>22</sup> vu <sup>35</sup>	ka <sup>03</sup> vu <sup>35</sup>	ʃi <sup>13</sup> vut <sup>45</sup>
1301159	屎	ka <sup>44</sup> 、ka <sup>22</sup>	ka <sup>55</sup>	ʃi <sup>13</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：187）、顧國林（2017）。

「屁股」一詞在詞素對應上唯一能對應的是「屎」，[vu<sup>35</sup>]在畬語中則無法找到實詞義對應，但與客家話應有語音上的聯繫，其他南方漢語方言亦有類似說法，以下表列分析：

表 19 「屁股」畬—客—粵逐詞素分析

海豐畬語		ka <sup>44</sup>	vu <sup>35</sup>
華語釋意	意譯	屁股	
	仿譯	屎	略
陸河海陸片客家話		ʃi <sup>13</sup> 屎	vut <sup>45</sup> □
臺灣新竹海陸客家話		ʃi <sup>24</sup> 屎	vut <sup>45</sup> □
粵語廣府片		si <sup>24</sup> 屎	fet <sup>5</sup> 窟

資料來源：中西裕樹（2003：187）。

在粵方言中，「屁股」的讀音明顯是「屎窟」二字的漢字讀音，「窟」在粵方言有「小洞穴」之意。筆者在苗瑤語中，亦有尋得以類似詞素結構構成「屁股」的方言，尚有東巴哼語（苗）[q<sup>h</sup>uŋ<sup>313</sup> qa<sup>313</sup>]（仿譯：洞屎）、

炯奈語（苗）[ka<sup>33</sup> k<sup>h</sup>uŋ<sup>33</sup>]（仿譯：尿洞·）、標敏語（瑤）[ko<sup>42</sup> k<sup>h</sup>wat<sup>53</sup>]（仿譯：尿窟），客家話與畬語的[vu<sup>35</sup>]、[vut<sup>45</sup>]同樣可能原先是帶有「洞穴」之實詞義，只是未在全數詞彙中保留下來，且其來源很有可能是從古漢語的「窟」讀音演變而來，這可以從粵方言與標敏語的詞素結構觀察出來。較難解釋的則是聲母是如何從溪母讀音 k<sup>h</sup>、f 轉變為微母讀音 v，未來需要進一步釐清，然「屁股」一詞仍展現出南方漢語方言或許均曾經歷過與客家話類似的仿譯過程，只是從各個詞彙仿譯的相近程度觀察，粵方言的底層語言應與客家話不同。

## 2. 肚子

表 20 「屁股」畬—苗瑤—客比較

肚子				
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	炯奈語（苗）	新竹海陸客家話
1301147	肚子	ŋiok <sup>44</sup> ka <sup>44</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>44</sup> ka <sup>53</sup>	tu <sup>24</sup> ʃi <sup>24</sup>
1301148	肚臍	ŋiok <sup>44</sup> ka <sup>44</sup> tok <sup>35</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>44</sup> tu <sup>55</sup>	tu <sup>24</sup> ts <sup>h</sup> i <sup>55</sup>
1301146	腰	pak <sup>22</sup> kia <sup>44</sup> ŋiɔ <sup>44</sup>	ka <sup>33</sup> kla <sup>53</sup>	ʒau <sup>53</sup> rə <sup>55</sup>
2401020	中間	pak <sup>22</sup> kia <sup>44</sup>	<sup>m</sup> pə <sup>31</sup> n <sup>1</sup> ʃaŋ <sup>44</sup>	tuŋ <sup>53</sup> oŋ <sup>53</sup>
1301159	尿	ka <sup>44</sup> 、ka <sup>22</sup>	ka <sup>53</sup>	ʃi <sup>24</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：187、307）、顧國林（2017）。

近年來在臺灣客家話教學界引起眾多討論的「肚屎<sub>肚子</sub>」用字，筆者認為若透過畬語與客家話的仿譯過程進行分析，能夠更清晰地去解釋其本字的來由，可作為其本字考據的參考之一，以下列表分析詞素：

表 21 「肚子」畬—苗瑤—客逐詞素分析

海豐畬語		ɲio <sup>k44</sup>	ka <sup>44</sup>
炯奈語（苗）		tʰe <sup>44</sup>	ka <sup>53</sup>
華語釋意	意譯	肚子	
	仿譯	肚	屎
陸河海陸片客家話		tu <sup>13</sup> 肚	ʃi <sup>13</sup> 屎
臺灣新竹海陸客家話		tu <sup>24</sup> 肚	ʃi <sup>24</sup> 屎
臺灣苗栗四縣客家話		tu <sup>31</sup> 肚	sɿ <sup>31</sup> 屎
五華客家話		tu <sup>31</sup> 肚	ʃi <sup>31</sup> 屎

資料來源：中西裕樹（2003：187）、顧國林（2017）。

在《海畬》書中，並未能找到詞素 [ɲio<sup>k44</sup>] 的實詞義條目，但從該詞素在不同詞彙中的組合情況，可以發現其原始音讀應為 [ɲio<sup>44</sup>]，「肚子」[ɲio<sup>k44</sup> ka<sup>44</sup>] 之中的 [ɲio<sup>k44</sup>] 的 -k 韻尾應是受到詞組中的 [ka<sup>44</sup>] 的逆同化作用影響而來，這可以從「腰」在畬語的說法 [pak<sup>22</sup> kia<sup>44</sup> ɲio<sup>44</sup>]，看出端倪，其仿譯為華語後，實際上是「中間肚」。由此可見，[ɲio<sup>k44</sup>]、[ɲio<sup>44</sup>] 在詞義對應上，應與漢語的「肚」相符。因此畬語與客家話在「肚子」一詞的詞素對應上，是相當整齊的，是以若但純就正字考究，「肚屎」的用字是有其脈絡及合理性的。<sup>5</sup>

5 目前臺灣客語教學界有部分學者提出「肚子」的客語漢字應使用「肚尸」、「肚箭」等等說法，前者雖然聲、韻母符合多個客語口音，聲調上卻無法契合；後者則在聲調上完全無法與客語契合之外，聲、韻母也僅有部分客語口音能相符。在將客語轉為漢字使用的「信、達、雅」原則之下，「肚屎」用法即便極有可能是最原始的詞彙源頭，若能「信」服於學術界，又「達」到口語與用字的發音和諧，其實也不失為一個合理選擇，但在「雅」這一關卻難以讓部分學者認同，足見每個學者對於「信、達、雅」的優先順序是各有其偏好，筆者在此提出此詞彙的可能實際源變過程，藉此拋磚引玉。



## 3. 精液

表 22 「精液」畬－客比較

精液			
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	陸河客家話
1301210	精液	th <sup>31</sup> ka <sup>44</sup>	lin <sup>13</sup> ʃi <sup>13</sup> 、siau <sup>45</sup>
1301207	生殖器（男）	th <sup>31</sup>	lin <sup>13</sup>
1301159	尿	ka <sup>44</sup>	ʃi <sup>13</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：187、190）。

「精液」在許多南方漢語方言常有「骯髒事物」、「詈罵語」等用途，其作為詞素所構成的詞彙可謂千變萬化，是南方漢語語言活力的一種展現。以下進行逐詞素分析：

表 23 「精液」畬－客逐詞素分析

海豐畬語		th <sup>31</sup>	ka <sup>44</sup>
華語釋意	意譯	精液	
	仿譯	男性生殖器	尿
陸河海陸片客家話		lin <sup>13</sup> 膻	ʃi <sup>13</sup> 尿
臺灣新竹海陸客家話		lin <sup>24</sup> 膻	ʃi <sup>24</sup> 尿
臺灣苗栗四縣客家話		lin <sup>31</sup> 膻	sɿ <sup>31</sup> 尿

資料來源：中西裕樹（2003：190）。

「精液」一詞在仿譯的詞素對應也相對完整，但 [lin<sup>24</sup>] 實際上也是少數民族語言而來，主要為壯侗語系，如侗語的 [lon<sup>5</sup>]、黎語的 [nan<sup>2</sup>]（鄭貽青 2013、廣西壯族自治區少數民族語言文字工作委員會研究室 1994）。然海豐畬語的 [th<sup>31</sup>] 亦有可能是與壯侗語的 [lon<sup>5</sup>] 類的音有所關聯，在聲母演變上，送氣音塞音與邊音的互轉並不少見。但能確定的是，「尿」這個詞素在畬語逐字仿譯為客家話的過程中，扮演了極為重

要的構詞角色，也是現代人得以一窺客家話內部畬語成分的重要關鍵。

#### (四) 房屋內部空間

房屋相關的詞彙中較少有「逐字仿譯詞」出現，筆者推測其可能原因在於有許多今日常見的房屋擺設，在古代仍尚未出現，是以僅有少部分內部空間，至今尚未為現代起屋技術取代者，能展現「逐字仿譯」的痕跡。本小節詞彙均揀選自《海畬》一書之第六章〈房舍〉與第七章〈家具、器具〉，詳見編號前二碼。

##### 1. 窗戶

表 24 「窗戶」畬—客—粵比較

窗戶				
《海畬》編號	華語釋義	海豐畬語	新竹海陸客家話	粵語廣府話
0601024	窗戶	ts <sup>h</sup> ɿŋ <sup>44</sup> k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>31</sup>	ts <sup>h</sup> uŋ <sup>53</sup> mun <sup>55</sup>	tʃ <sup>h</sup> œŋ <sup>55</sup> mun <sup>21</sup>
0601030	門	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>31</sup>	mun <sup>55</sup>	mun <sup>21</sup>

資料來源：中西裕樹（2003：107）。

「窗戶」的詞素對應可分為兩種，第一個詞素可以視為畬語的早期漢語借詞的沿用，但第二個詞素則較為特別，有明顯的仿譯情形。在苗瑤語的「窗戶」中有此結構者並不多，但仍有畬語以外的苗瑤語有此類情形，只是詞序不相同。如黔南宗地苗語的 [ɣaŋ<sup>53</sup> toŋ<sup>44</sup>]（仿譯：門窗）便有類似的詞素組合，代表「窗戶」從少數民族語言仿譯成漢語的過程中，詞素的仿譯是有階段性的，畬語的「窗戶」，做為詞組中心的詞素「窗」先轉化為漢語模式，非核心的詞素則持續保有苗瑤語特徵，客家話則是兩個詞素均仿譯完成。

## 2. 廁所 (尿缸)、蛆

表 25 「廁所 (尿缸)、蛆」畚一客比較

廁所 (尿缸)、蛆			
《海畚》編號	華語釋義	海豐畚語	新竹海陸客家話
0601006	廁所 (尿缸)	ka <sup>22</sup> p <sup>ha</sup> 35	ʃi <sup>24</sup> koŋ <sup>53</sup>
0204021	蛆	ka <sup>22</sup> p <sup>ha</sup> 35 kin <sup>22</sup>	ʃi <sup>24</sup> koŋ <sup>53</sup> tʃ <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup>
1301159	尿	ka <sup>44</sup>	ʃi <sup>24</sup>
0406122	缸	p <sup>ha</sup> 35	koŋ <sup>53</sup>
0204057	蟲	kin <sup>22</sup>	tʃ <sup>h</sup> uŋ <sup>55</sup>

資料來源：中西裕樹 (2003：35、37、87、106、187、403)。

根據《臺灣客家語常用詞辭典》說明 (中華民國教育部 2019)，「尿缸」為「裝糞便的大缸」，而尿缸所在空間即為廁所，是以也常以「尿缸」直接稱呼整個廁所，臺灣在日治時期西化逐漸完善，西方的「廁所」概念引入，是以也沿用了日語詞彙「便所」，而「尿缸」則從原先「裝糞便的大缸」之意，漸漸可以稱呼西式的馬桶。以下逐詞素分析：

表 26 「廁所」畚一客逐詞素分析

海豐畚語		ka <sup>22</sup>	p <sup>ha</sup> 35
華語釋意	意譯	廁所 (尿缸)	
	仿譯	尿	缸
臺灣新竹海陸客家話		ʃi <sup>24</sup> 尿	koŋ <sup>53</sup> 缸

資料來源：中西裕樹 (2003：106)。

今日海豐畚語的「尿缸」已經完全用來稱呼「廁所」了，馬桶則是有另外的新詞彙 [ka<sup>44</sup> tʃ<sup>h</sup>oŋ<sup>35</sup>] (中西裕樹 2003：106)，從後字可以看出是一個畚漢合璧詞，前自保留「尿」意，後字取自「桶」字。除了「廁所」

以外，在過去較為骯髒的廁所常見的「蛆」，也有明顯的逐字仿譯情形，且詞素的對應相當完整，以下逐詞素分析：

表 27 「蛆」畬—客逐詞素分析

海豐畬語		ka <sup>22</sup>	p <sup>h</sup> a <sup>35</sup>	kin <sup>22</sup>
華語釋意	意譯	蛆		
	仿譯	屎	缸	蟲
臺灣新竹海陸客語		ʃi <sup>24</sup> 屎	koŋ <sup>53</sup> 缸	tʰuŋ <sup>55</sup> 蟲

資料來源：中西裕樹（2003：35）。

## 四、結論

從前文所分析的十五個「逐字仿譯詞」，可以發發現今日客家話的部分特色詞彙，實際上是裹著漢語皮，骨子裡卻有濃厚少數民族色彩的。過去的漢語方言學者對客家話特色詞彙的分析，不論是詞序相反的情形，或是特殊詞素語法化的現象，大多是從傳統漢語方言學的角度去分析，但筆者所挖掘到的「逐字仿譯詞」，證明了在進行各個南方漢語方言的語料分析時，對於語言接觸頻繁、並具有少數民族語言底層的客家話、閩南話、粵語，只單單使用傳統的漢語方言學、聲韻學框架進行分析，有可能會踏入研究的誤區，將本非漢語的成分以錯誤的框架進行解釋，進而只得出與漢語相關聯的結論。

從歷史上的族群分布便可知道，中國古代長江以南並沒有漢族的分布，而是隨著歷朝的經濟重心不斷南移，人口南遷所帶來的文化、語言影響力，使得部分少數民族的族群認同、語言使用被置換，是以在關注南方漢語方言的漢語成分之時，也要釐清「逐字仿譯詞」是否讓該方言

產生了「偽漢語詞」的情況，這些帶有少數民族「口音」的詞彙，即便所有詞素均為漢語，但他的組合形式仍舊保留了少數民族的詞彙特徵，構詞意象完全與少數民族相合。潘悟雲曾提及，今日許多南方漢語的特色詞彙，北方漢語實際上均有自身的說法，若客家話真為南遷漢語，為何拋棄原有說法，轉而使用少數民族之詞彙？「原始客家語並不是中原地區的漢族移民帶到南方來的，而是當地的原住民荊蠻人在學習漢語的過程中形成的混合語。」筆者認為「逐字仿譯詞」的存在，更能夠加強這段話的論述基礎。

依循潘悟雲之說法，與筆者所調查到的「逐字仿譯詞」，筆者也在此大膽假設，今日的客家話，乃至於閩語、粵語，這些南方漢語或許都是一種百越骨漢皮的混合語言，只是漢語成分已經幾乎包裹住原先的少數民族語言痕跡，僅留部分明顯的完全沿用詞彙得以窺探，然這個觀點仍需要更進一步的詞彙分析，將中國南方各個漢語方言的詞彙逐詞素分析，才有可能證實，是未來可進一步探究的方向。

薩丕爾·沃夫假說（語言相對論 Linguistic relativity）認為人類會受到所使用的語言而影響思維模式。客家話與畬語的「逐字仿譯詞」共通之構詞意象，展現了客家人與畬族人看待世間萬物是抱有相似的思維方式。筆者認為，「逐字仿譯詞」的存在，或許無法完全直接證實「客」是由「畬」變成，但依舊展現了兩個族群的關係實際上是更為密切的，透過「逐字仿譯詞」的分析，能看到今日客家話中的畬族語言成分，是比過去學界所認知到的還要來得多。筆者期望「逐字仿譯詞」的發現，能為正在進行畬客語言研究的學者帶來更多啟發，除了從音韻系統尋找與畬族語言的聯繫，或是尋找完全從畬族語言借用的詞彙，「逐字仿譯

詞」的存在也不可忽視。

## 參考文獻

- 中央民族學院苗瑤語研究室，1987，《苗瑤語方言詞彙集》。北京：中央民族學院出版社。
- 中西裕樹，2003，《畚語海豐方言》，京都大學人文科學研究所言語史叢刊：第一冊。日本：京都大學出版社。
- 中華民國教育部，2019，《臺灣客家語常用詞辭典》。<https://hakkadict.moe.edu.tw/>，取用日期：2021年1月29日。
- 林媽利，2010，《我們流著不同的血液：臺灣各族群身世之謎》。臺北：前衛出版社。
- 客家委員會，2018，〈客語認證詞彙資料庫〉。《客家委員會：客語認證詞彙資料庫》，<https://wiki.hakka.gov.tw/ver2018/index.aspx>，取用日期：2021年1月29日。
- 韋煙灶，2012，〈新竹地區閩、客族群祖籍分布之空間分析〉。論文發表於「語言文化分布與族群遷徙工作坊（2012 臺師大場）」。臺北市：國立臺灣臺灣師範大學地理學系主辦，6月30日。
- 清·李調元，1777，《南越筆記》。1968年美國：密西根大學重印。
- 清·檀萃，1796-1820，《說蠻》。1962年臺北縣：廣文書局發行重印。
- 漢·許慎，121，《說文解字》，大徐本。2002年臺北：萬卷樓圖書再版。
- 蒙朝吉、蒙風姣，2008，《瑤漢詞典（布努語）》。北京：民族出版社。
- 廣西壯族自治區少數民族語言文字工作委員會研究室，1994，《壯語方

- 言土語音系》。廣西：廣西民族出版社。
- 潘悟雲，2005，〈客家話的性質：兼論南方漢語方言的形成歷史〉。頁 18-29，收錄於復旦大學漢語言文字學科《語言研究集刊》編委會，《語言研究集刊》（第二輯）。上海：上海辭書出版社。
- 鄭貽青，2013，《靖西壯語研究》。廣西：廣西民族出版社。
- 羅肇錦，2006，〈客語源起南方的語言論證〉。《語言暨語言學》7（2）：545-568。
- \_\_\_\_\_，2014，〈原客（客的前身是瑤）〉。頁 27-50，收錄於胡松柏主編，《客家方言調查與研究：第十一屆客家方言國際學術研討會論文集》。廣州：世界圖書出版廣東有限公司。
- \_\_\_\_\_，2018，〈嶺南貉獠族稱轉換關係〉。論文發表於「第十三屆客家話國際學術研討會」，桃園市中壢區：國立中央大學客家學院主辦，10月19、20日。
- \_\_\_\_\_，2019，〈客家語的特徵詞〉，《客語知識庫》。[https://language.moe.gov.tw/001/Upload/Files/site\\_content/M0001/hkknowledge/107\\_017.pdf](https://language.moe.gov.tw/001/Upload/Files/site_content/M0001/hkknowledge/107_017.pdf)，取用日期：2021年5月10日。
- 顧國林，2017，〈25種苗瑤語詞彙查詢〉。《古音小鏡網》，<http://www.kaom.net/>，取用日期：2021年1月29日。
- Gachelin, Jean-Marc, 1986, *Lexique-grammaire, domaine anglais*. Université de Saint-Etienne.
- Lindsey, D. T., & Brown, A. M., 2002, "Color naming and the phototoxic effects of sunlight on the eye." *Psychological Science* 13(6): 506–512.

